

AVTAL

om samarbete mellan Republiken Sydafrikas regering och Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) avseende fredlig användning av kärnenergi

Republiken Sydafrikas regering (nedan kallad *Sydafrika*) och Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) (nedan kallad *gemenskapen*), nedan kallade *parterna*,

SOM BEAKTAR de vänskapliga förbindelser och det samarbete som etablerats mellan de två parterna,

SOM med tillfredsställelse NOTERAR det framgångsrika resultatet av det ekonomiska, tekniska och vetenskapliga samarbetet mellan parterna,

SOM BEAKTAR avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, som upprättades den 11 oktober 1999,

SOM BEAKTAR partnerskapsavtalet mellan medlemmarna i gruppen av stater i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet, å ena sidan, och Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å andra sidan, som upprättades den 23 juni 2000,

SOM ÖNSKAR främja samarbetet avseende fredlig användning av kärnenergi,

SOM BEKRÄFTAR det starka engagemanget hos Republiken Sydafrika, gemenskapen och regeringarna i dess medlemsstater att förhindra kärnvapenspridning, vilket även innebär förbättring och verkningsfull tillämpning av tillämpliga system för kärnämnes- och exportkontroll, inom vilka samarbetet avseende fredlig användning av kärnenergi mellan Republiken Sydafrika och gemenskapen bör genomföras,

SOM BEKRÄFTAR stödet från Republiken Sydafrika, gemenskapen och dess medlemsstaters regeringar för Internationella atomenergiorganets (nedan kallat IAEA) mål och system för kärnämneskontroll,

SOM BEKRÄFTAR det starka engagemanget hos Republiken Sydafrika, gemenskapen och dess medlemsstater för konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, som upprättades den 3 mars 1980,

SOM BEAKTAR att Republiken Sydafrika och gemenskapens alla medlemsstater är parter i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen, som upprättades den 1 juli 1968, nedan kallat icke-spridningsfördraget,

SOM NOTERAR att kärnämneskontroll tillämpas i gemenskapens alla medlemsstater enligt fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (nedan kallat *Euratomfördraget*) och de avtal om kärnämneskontroll som har slutits mellan gemenskapen, dess medlemsstater och IAEA,

SOM TAR HÄNSYN till Pelindabafördraget (fördraget om en kärnvapenfri zon i Afrika), som upprättades den 11 april 1996 och trädde i kraft den 15 juli 2009,

SOM NOTERAR att Republiken Sydafrika och regeringarna i gemenskapens alla medlemsstater ingår i gruppen av länder som levererar kärnmaterial (NSG),

SOM NOTERAR att man bör beakta de åtaganden som gjorts av Republiken Sydafrika och regeringarna i alla medlemsstater i gemenskapen inom ramen för gruppen av länder som levererar kärnmaterial,

SOM ERKÄNNER den grundläggande principen om fri rörlighet på den inre marknaden i Europeiska unionen,

SOM ÄR ÖVERENS om att avtalet bör vara förenligt med Europeiska unionens och Republiken Sydafrikas internationella skyldigheter inom WTO,

SOM UPPREPAR de åtaganden som Republiken Sydafrika och regeringarna i gemenskapens medlemsstater gjort i samband med sina bilaterala avtal om fredlig användning av kärnenergi,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel I***Definitioner**

I detta avtal gäller följande definitioner, utom när annat anges:

1. behörig myndighet:

- a) för Republiken Sydafrika: Department of Energy,
- b) för gemenskapen: Europeiska kommissionen,

eller annan sådan myndighet som den berörda parten när som helst kan anmäla skriftligen till den andra parten.

2. *utrustning*: allt det som förtecknas i avdelningarna 1, 3, 4, 5, 6 och 7 i bilaga B till IAEA-dokument INFCIRC/254/Rev. 10/Part 1 (överföring av kärnämne – *Guidelines for Nuclear transfers*),

3. *information*: vetenskapliga eller tekniska uppgifter, resultat eller metoder för forskning och utveckling som härrör från de gemensamma forskningsprojekten samt annan information som parterna och/eller deltagarna i gemensamma forskningsprojekt anser måste tillhandahållas eller utbytas enligt detta avtal eller i samband med forskning enligt avtalet.

4. *immateriella rättigheter*: enligt definitionen i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, upprättad den 14 juli 1967 och ändrad den 28 september 1979; begreppet kan även inbegripa andra aspekter som parterna gemensamt kommer överens om.
5. *gemensamma forskningsprojekt*: forskning eller teknisk utveckling som genomförs med eller utan ekonomiskt stöd från den ena eller båda parterna och som inbegriper samarbete mellan deltagare från både gemenskapen och Sydafrika och som skriftligen betecknas som gemensam forskning av parterna själva eller av de vetenskapliga och tekniska organisationer och byråer hos parterna som genomför de vetenskapliga forskningsprogrammen; om endast den ena parten står för finansieringen, är det den parten och deltagaren i projektet i fråga som ger projektet denna beteckning.
6. *kärnämne*: varje kärnråmaterial eller speciellt klyvbart material enligt definitionen i artikel XX i IAEA:s stadgar; alla beslut av IAEA:s styrelse enligt artikel XX i IAEA:s stadgar som medför ändringar i förteckningen över material som anses vara "kärnråmaterial" eller "speciellt klyvbart material" ska få verkan enligt detta avtal först när båda parterna skriftligen har underrättat varandra om att de godtar beslutet.
7. *icke-nukleärt material*:
- deuterium och tungt vatten (deuteriumoxid) och alla andra deuteriumföreningar i vilka förhållandet mellan deuterium och väte överskrider 1:5 000, för användning i en kärnreaktor, enligt definitionen i punkt 1.1 i bilaga B till IAEA-dokument INFCIRC/254/Rev. 10/del 1,
 - grafit av kärnteknisk kvalitet: grafit för användning i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.1 i bilaga B till IAEA-dokument INFCIRC/254/Rev. 10/del 1 med en renhetsgrad över 5 ppm borekvivalent och en densitet över 1,50 gram per kubikcentimeter.
8. *deltagare*: varje person, forskningsinstitut, rättssubjekt eller företag eller något annat organ som fått tillstånd av endera parten att delta i samarbete eller gemensamma forskningsprojekt enligt avtalet, inbegripet parterna själva.
9. *personer*: varje fysisk person, företag eller annan enhet – parterna dock undantagna – som omfattas av de lagar och andra författningar som gäller inom respektive parts territorium.
10. *resultat av intellektuell verksamhet*: information och/eller immateriella rättigheter.
11. *parter*: Republiken Sydafrika, å ena sidan, och gemenskapen, å andra sidan;
- gemenskapen:
- den juridiska person som inrättats genom Euratomfördraget, och
 - de territorier inom vilka Euratomfördraget är tillämpligt.
12. *teknik*: enligt definitionen i bilaga A till IAEA-dokument INFCIRC/254/Rev. 10/del 1.

Artikel II

Syfte

- Syftet med detta avtal är att uppmuntra och underlätta, på grundval av ömsesidig nytta, lika villkor och ömsesidighet, samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi för att stärka det allmänna samarbetet mellan gemenskapen och Sydafrika, i enlighet med behoven och prioriteringarna i deras respektive kärntekniska program.
- Detta avtal syftar också till att främja vetenskapligt samarbete mellan gemenskapen och Sydafrika, särskilt för att underlätta sydafrikanska forskningsenheters deltagande i forskningsprojekt som genomförs inom ramen för gemenskapens relevanta forskningsprogram och för att garantera motsvarande deltagande av forskningsenheter från gemenskapen och dess medlemsstater i sydafrikanska projekt inom liknande forskningsområden.
- Ingenting i detta avtal ska anses som bindande parterna till någon form av ensamrätt, och varje part ska ha rätt att bedriva verksamhet som är oberoende av den andra om nödvändigt till följd av marknadens krav.

Artikel III

Räckvidd och samarbetsformer

- Kärnämne, utrustning, icke-nukleärt material eller kärnämne som har producerats som en biprodukt får endast användas för fredliga ändamål och får inte användas för kärnladdningar, för forskning eller för utveckling av sådan utrustning eller för något militärt ändamål.
- Det samarbete som omfattas av detta avtal avser fredlig användning av kärnenergi och kan bland annat inbegripa följande:
 - Forskning och utveckling på kärnenergiområdet (inbegripet fusionsteknik).
 - Användning av kärnämne samt kärnteknik, såsom hälso- och jordbrukstillämpningar.
 - Överföringar av kärnämne och utrustning.
 - Kärnsäkerhet, radioaktivt avfall och hantering av använt kärnbränsle, avveckling samt strålskydd, inbegripet katastrofberedskap och katastrofinsatser.

- e) Kärnämneskontroll.
- f) Andra områden som parterna kommer överens om, förutsatt att de omfattas av parternas respektive program.

3. Det samarbete som avses i punkt 2 kan genomföras i form av

- a) tillhandahållande av kärnämne och icke-nukleärt material, utrustning och tillhörande teknik,
- b) tillhandahållande av tjänster som är knutna till kärnbränslecykeln,
- c) inrättande av arbetsgrupper, om nödvändigt, för att genomföra särskilda studier och projekt inom området forskning och teknisk utveckling,
- d) expertutbyte, utbyte av vetenskaplig och teknisk information, anordnande av vetenskapliga seminarier och konferenser samt utbildning för administrativ, vetenskaplig och teknisk personal,
- e) samråd om forskningsfrågor och tekniska frågor och bedrivande av gemensam forskning enligt avtalade program,
- f) samarbete för att främja kärnsäkerheten, och
- g) andra former av samarbete som parterna kan fastställa skriftligen.

4. Det samarbete som avses i punkt 2 får även bedrivas mellan därtill bemyndigade personer och företag som är etablerade inom respektive parts territorium.

Artikel IV

Produkter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal ska gälla för kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning som överförs mellan parterna eller deras respektive personer, antingen direkt eller via tredjeland. Sådant kärnämne eller icke-nukleärt material eller sådan utrustning ska omfattas av detta avtal så snart produkten finns på mottagarpartens territorium, under förutsättning att den levererande parten skriftligen har underrättat mottagarparten om den planerade överföringen i enlighet med förfarandena i de administrativa bestämmelserna, och att, i det fall då mottagarparten inte är slutmottagare, den sistnämnda är en bemyndigad person inom mottagarpartens territorium.

2. Kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning enligt punkt 1 ska omfattas av detta avtal fram till dess att man, i enlighet med förfarandena i de administrativa bestämmelserna, har fastställt

- a) att produkten har vidare sålts och lämnat mottagarpartens jurisdiktion i enlighet med de tillämpliga bestämmelserna i avtalet, eller

- b) kärnämnet inte längre är användbart för någon kärnteknisk verksamhet som är relevant med tanke på de kärnämneskontroller som avses i artikel VI.1 i detta avtal eller att det i praktiken har upphört att vara återvinningsbart, eller

- c) att utrustningen och det icke-nukleära materialet inte längre kan användas för kärntekniska ändamål, eller

- d) att parterna ömsesidigt fastställer att produkten inte längre ska omfattas av detta avtal.

3. Avtalet ska omfatta tekniköverföring för de gemenskapsmedlemsstater som har uttryckt sin vilja att låta sådana överföringar omfattas av detta avtal genom en skriftlig anmälan från den berörda medlemsstaten till Europeiska kommissionen. Varje överföring ska föregås av en anmälan mellan å ena sidan den eller de berörda medlemsstaterna och Europeiska kommissionen och å andra sidan Sydafrika.

Artikel V

Handel med kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning

1. Alla överföringar av kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning inom ramen för samarbetet ska ske i överensstämmelse med de relevanta internationella åtaganden som gjorts av gemenskapen, gemenskapens medlemsstater och Republiken Sydafrika när det gäller fredlig användning av kärnenergi, enligt förteckningen i artikel VI i detta avtal.

2. Parterna ska i den mån det är möjligt bistå varandra vid upphandling som görs av endera parten eller personer inom gemenskapen eller inom Republiken Sydafrikas jurisdiktion, när det gäller kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning.

3. Fortsatt samarbete enligt detta avtal ska villkoras av ömsesidigt tillfredsställande tillämpning av system för kärnämneskontroll och kontroller som gemenskapen har inrättat enligt Euratomfördraget och system för kärnämneskontroll och kontroller av kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning som har inrättats av Republiken Sydafrika.

4. Bestämmelserna i detta avtal ska inte användas för att hindra tillämpningen av principen om fri rörlighet på den inre marknaden i EU.

5. Överföringar av kärnämne som omfattas av detta avtal och tillhandahållande av relevanta tjänster ska ske på rättvisa affärsmässiga villkor och får inte äventyra parternas internationella åtaganden inom ramen för Världshandelsorganisationen. Tillämpningen av denna punkt ska inte påverka Euratomfördraget och dess sekundärlagstiftning eller Sydafrikas lagar och andra författningar.

6. Alla vidareöverföringar av kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning eller teknik som omfattas av detta avtal utanför parternas jurisdiktion får endast ske inom ramen för de åtaganden som gjorts av regeringarna i enskilda medlemsstater i gemenskapen och Republiken Sydafrika inom gruppen av länder som levererar kärnmaterial (NSG). Särskilt gäller att riktlinjerna för överföring av kärnämne i IAEA-dokument INFCIRC/254/Rev. 10/del 1 ska vara tillämpliga på vidareöverföring av kärnämne, icke-nukleärt material, utrustning eller teknik som omfattas av detta avtal.

7. Om de riktlinjer för överföring av kärnämne som avses i punkt 6 i denna artikel kräver att den levererande parten ger sitt medgivande för vidareöverföring, ska detta medgivande erhållas skriftligen före en eventuell vidareöverföring till ett land som inte finns upptaget på den levererande partens förteckning över tredjeländer, upprättad i enlighet med punkt 8.

8. När detta avtal träder i kraft ska parterna utväxla förteckningar över de tredjeländer till vilka vidareöverföringar enligt punkt 7 tillåts utan att det krävs förhandsgodkännande från den levererande parten. Parterna ska hålla varandra underrättade om ändringar i sina förteckningar över tredjeländer.

Artikel VI

Villkor för kärnämne som omfattas av avtalet

1. För kärnämne som omfattas av detta avtal ska följande villkor gälla:

a) I gemenskapen: Euratoms kärnämneskontroll i enlighet med Euratomfördraget och IAEA:s kärnämneskontroll i enlighet med nedanstående avtal om kärnämneskontroll, i tillämpliga delar och i deras eventuellt ändrade eller nya lydelse, i den mån det krävs enligt icke-spridningsfördraget.

i) Avtalet mellan gemenskapens kärnvapenfria stater, Europeiska atomenergigemenskapen och Internationella atomenergiorganet som trädde i kraft den 21 februari 1977 (offentliggjort som dokument INFCIRC/193).

ii) Avtalet mellan Frankrike, Europeiska atomenergigemenskapen och Internationella atomenergiorganet som trädde i kraft den 12 september 1981 (offentliggjort som dokument INFCIRC/290).

iii) Avtalet mellan Förenade kungariket, Europeiska atomenergigemenskapen och Internationella atomenergiorganet som trädde i kraft den 14 augusti 1978 (offentliggjort som dokument INFCIRC/263).

iv) De tilläggsprotokoll som undertecknades den 22 september 1998 och som trädde i kraft den 30 april 2004 på grundval av det dokument som offentliggjordes som INFCIRC/540 (Strengthened Safeguards System, Part II).

b) I Sydafrika: IAEA:s kärnämneskontroll i enlighet med avtalet mellan Republiken Sydafrikas regering och IAEA om till-

ämpning av kärnämneskontroll i samband med fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen, som undertecknades och trädde i kraft den 16 september 1991 och offentliggjordes som dokument INFCIRC/394, kompletterat genom det tilläggsprotokoll som undertecknades och trädde i kraft den 13 september 2002, och fördraget om en kärnvapenfri zon i Afrika som undertecknades den 11 april 1996 och trädde i kraft den 15 juli 2009.

2. Om tillämpningen av något av de avtal med IAEA som nämns i punkt 1 av någon anledning tillfälligt eller slutgiltigt upphör i gemenskapen eller i Sydafrika, bör den berörda parten ingå ett avtal med IAEA som ger en effekt och täckning som är likvärdig med den som ges av de avtal om kärnämneskontroll som avses i punkt 1 a eller b, eller om så inte är möjligt,

a) bör gemenskapen, i den mån den berörs, tillämpa kärnämneskontroller som bygger på Euratoms kontrollsystem och som ger en effekt och täckning som är likvärdig med den som ges av de avtal om kärnämneskontroller som avses i punkt 1 a, eller om så inte är möjligt,

b) ska parterna träffa överenskommelser om tillämpning av kärnämneskontroll som ger en verkan och täckning som är likvärdig med den som följer av de avtal om kärnämneskontroll som avses i punkt 1 a eller b.

3. Fysiska skyddsåtgärder ska alltid minst uppfylla de kriterier som fastställs i bilaga C till IAEA-dokument INFCIRC/254/Rev. 10/del 1. Vid sidan av detta dokument kommer gemenskapens medlemsstater eller i förekommande fall Europeiska kommissionen och Sydafrika vid tillämpningen av de fysiska skyddsåtgärderna att beakta sina skyldigheter enligt konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, som upprättades den 3 mars 1980, inklusive eventuella ändringar som gäller för var och en av parterna, och rekommendationerna i IAEA-dokument INFCIRC/225/Rev. 5 (kärnsäkerhetsrekommendationer om fysiskt skydd av kärnämne och kärnanläggningar – Nuclear Security Recommendations on Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities), IAEA:s kärnsäkerhetsserie nr 13. Internationella transporter ska omfattas av bestämmelserna i internationella konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, som upprättades den 3 mars 1980, inklusive eventuella ändringar som gäller för var och en av parterna, och IAEA:s föreskrifter om säker transport av radioaktiva ämnen (IAEA Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials – IAEA:s säkerhetsnormer serie TS-R-1).

4. Kärnsäkerhet och avfallshantering ska omfattas av konventionen om kärnsäkerhet (IAEA-dokument INFCIRC/449), konventionen om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och om säkerheten vid hantering av radioaktivt avfall (IAEA-dokument INFCIRC/546), konventionen om bistånd i händelse av kärnteknisk olycka eller ett nödläge med radioaktiva ämnen (IAEA-dokument INFCIRC/336) och konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (IAEA-dokument INFCIRC/335).

*Artikel VII***Utbyte av information och immateriella rättigheter**

Utnyttjande och spridning av information och immateriella rättigheter, inbegripet industriell äganderätt, patent och upphovsrätt, samt teknik som överförs genom samarbetet enligt detta avtal, ska ske i enlighet med bestämmelserna i bilagan till detta avtal.

*Artikel VIII***Genomförande av avtalet**

1. Bestämmelserna i avtalet ska genomföras i god tro så att hinder, förseningar och otillbörlig inblandning i den kärntekniska verksamheten i Sydafrika och gemenskapen undviks, och på ett sätt som är förenligt med de metoder för ansvarsfull ledning som krävs för ekonomisk och säker förvaltning av kärnteknisk verksamhet.

2. Avtalets bestämmelser får inte utnyttjas i något eller några av följande syften: att söka uppnå kommersiella eller industriella fördelar; att blanda sig i någon av parternas eller deras bemyndigade personers kommersiella eller industriella intressen, vare sig inhemska eller internationella; att blanda sig i den politik inom det kärntekniska området som förs av någon av parterna eller av regeringarna i gemenskapens medlemsstater; att hindra främjandet av kärnenergis fredliga och icke-explosiva användning; att hindra rörligheten för föremål som omfattas av avtalet, eller som anmälts för att omfattas av avtalet, inom parternas respektive territorium eller mellan Sydafrika och gemenskapen.

3. Kärnämne som omfattas av detta avtal ska hanteras på grundval av principerna om proportionalitet, funktibilitet och ekvivalens för kärnämne.

4. Eventuella ändringar av de dokument som offentliggjorts av IAEA och som nämns i artiklarna I, V eller VI i detta avtal ska få verkan enligt detta avtal först när parterna har underrättat varandra genom diplomatiska kanaler att de godtar ändringen.

*Artikel IX***Administrativa bestämmelser**

1. Båda parternas behöriga myndigheter ska fastställa administrativa bestämmelser för att säkerställa ett effektivt genomförande av bestämmelserna i detta avtal.

2. Sådana administrativa bestämmelser kan bland annat omfatta finansiering, fördelning av ledningsansvar och detaljerade föreskrifter om informationsspridning och immateriella rättigheter.

3. Administrativa bestämmelser som fastställs enligt punkt 1 kan ändras genom skriftlig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna.

*Artikel X***Tillämplig lagstiftning**

Det samarbete som avses i detta avtal ska genomföras enligt de lagar och andra författningar som gäller i Sydafrika och Europeiska unionen samt enligt de internationella avtal som parterna ingått. I fråga om gemenskapen inbegriper den tillämpliga lagstiftningen Euratomfördraget och dess sekundärlagstiftning.

*Artikel XI***Underlåtenhet att uppfylla åtaganden**

1. Om någondera parten eller en medlemsstat i gemenskapen bryter mot någon av de viktigare bestämmelserna i detta avtal får den andra parten, efter skriftligt varsel om detta, helt eller delvis, tillfälligt eller slutgiltigt, säga upp samarbetet enligt detta avtal.

2. Innan en part vidtar en sådan åtgärd ska parterna samråda i syfte att uppnå en överenskommelse om vilka korrigeringsåtgärder som eventuellt ska vidtas och om en tidsplan för dessa åtgärder. Sådana åtgärder ska vidtas endast om beslutade åtgärder inte vidtagits inom den tid som fastställts av parterna eller om en lösning inte har kunnat finnas efter en tid som parterna fastställer.

3. Ett avslutande av detta avtal ska inte påverka genomförandet av bestämmelser och/eller kontrakt som upprättas under giltighetstiden men som fortfarande inte är slutförda dagen för avslutande, såvida inte parterna har kommit överens om annat.

*Artikel XII***Samråd och tvistlösning**

1. På endera partens begäran ska företrädare för parterna vid behov hålla samråd om frågor som härrör från tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, för övervakning av avtalets funktion och för att diskutera arrangemang för samarbete utöver det som anges i detta avtal. Sådana samråd kan också hållas genom utväxling av korrespondens.

2. Tvister som härrör från tolkning, tillämpning eller genomförande av detta avtal och som inte löses genom förhandlingar eller på annat sätt mellan parterna, ska på begäran av någon av dem hänvisas till en skiljedomstol bestående av tre skiljemän. Vardera parten ska utse en skiljeman, och de två utsedda skiljemännen ska välja en tredje skiljeman som inte är någondera partens medborgare och som ska vara ordförande. Om endera parten inom trettio dagar efter begäran om ett skiljeförfarande inte har utsett en skiljeman, kan den andra parten begära att ordföranden i Internationella domstolen utser en skiljeman för den part som inte har utsett en skiljeman. Om den tredje skiljemannen inte har utsetts inom trettio dagar från det att skiljemännen för båda parterna utsågs, kan endera parten begära att

ordföranden i Internationella domstolen utser den tredje skiljemanden. Domstolen ska vara beslutför om majoriteten av ledamöterna är närvarande, och alla beslut ska fattas med en majoritet av alla ledamöter i skiljedomstolen. Skiljeförfarandet ska fastställas av domstolen. Domstolens beslut ska vara bindande för båda parter och verkställas av dem. Ersättningen till skiljemännen ska bestämmas på samma grund som för tillfälligt utsedda domare vid Internationella domstolen.

3. Vid lösning av tvister ska den engelskspråkiga versionen av detta avtal användas.

Artikel XIII

Tilläggsbestämmelser

1. Detta avtal påverkar inte medlemsstaternas rätt att ingå bilaterala avtal med Sydafrika, med iakttagande av medlemsstaternas befogenheter, å ena sidan, och gemenskapens, å andra sidan, och i den mån sådana bilaterala avtal helt överensstämmer med detta avtals mål och villkor. Bilaterala avtal som ingåtts mellan vissa medlemsstater före ikraftträdandet av avtalet mellan gemenskapen och Sydafrika får fortsätta att tillämpas.

2. Villkoren för sådana avtals giltighet i förhållande till detta avtal bör i förekommande fall fastställas i enlighet med parternas respektive befogenheter och med förbehåll för detta avtal.

Artikel XIV

Ändringar och bilagans status

1. På endera partens begäran får parterna samråda om eventuella ändringar av detta avtal, särskilt för att ta hänsyn till den internationella utvecklingen inom området för kärnkraftskontroll.

2. Detta avtal får ändras om parterna kommer överens om det.

3. Ändringar ska träda i kraft den dag som parterna genom utväxling av diplomatiska noter anger för ikraftträdandet.

4. Bilagan till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet och får ändras i enlighet med punkterna 1–3.

Artikel XV

Ikraftträdande och varaktighet

1. Detta avtal träder i kraft dagen för den senast inkomna skriftliga anmälan om att de interna förfarandena för att avtalet ska kunna träda i kraft har slutförts av parterna.

2. Detta avtal ska vara i kraft under en period av tio år. Därefter ska det förnyas automatiskt för tilläggsperioder på fem år, utom om en part minst sex månader före utgången av en sådan tilläggsperiod till den andra parten anmäler sina avsikter att avsluta detta avtal.

3. Oavsett om detta avtal eller ett samarbete inom ramen för avtalet av någon orsak upphävs tillfälligt, avslutas eller upphör att gälla, ska skyldigheterna i artiklarna III, IV, V, VI, VII, VIII, IX och X i detta avtal fortfarande gälla så länge som kärnämne, icke-nukleärt material eller utrustning som omfattas av dessa artiklar finns kvar på den andra partens territorium eller inom dess jurisdiktion eller kontroll, eller till dess att det i enlighet med artikel IV har fastställts att kärnämnet inte längre är användbart eller i praktiken inte är återvinningsbart för bearbetning till en form där det kan användas för någon kärnteknisk verksamhet som är relevant med tanke på kärnkraftskontroll.

Utfärdat i Pretoria den artonde juli tvåtusentretton i två exemplar på bulgariska, tjeckiska, danska, nederländska, engelska, estländska, finska, franska, tyska, grekiska, ungerska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska och svenska, vilka alla texter är lika giltiga.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

På Europeiska atomenergigemens-
skapens vägnar

Andris PIEBALGS

På Republiken Sydafrikas
regerings vägnar

Ben MARTINS

BILAGA

Riktlinjer för tilldelning av sådana immateriella rättigheter som härrör från gemensam forskning enligt avtalet om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi

I. ÄGANDERÄTT, TILDELNING OCH UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER

1. Denna bilaga ska tillämpas på samarbete inom ramen för avtalet, om inte annat avtalas mellan parterna. Deltagarna ska gemensamt upprätta planer för teknikutnyttjande med avseende på äganderätt och användning, inbegripet offentliggörande, av information samt immateriella rättigheter som ska skapas genom samarbetet. Planerna för teknikutnyttjande ska godkännas av parterna innan det sluts några särskilda samarbetsavtal om sådan forskning och utveckling som planerna avser.

Planerna för teknikutnyttjande ska utarbetas med beaktande av syftena med samarbetet, respektive deltagares relativa bidrag, fördelar och nackdelar med licenser uppdelade på geografiska områden eller på användningsområden, krav som följer av tillämpliga lagar och sådana andra omständigheter som deltagarna tillmåter betydelse. De gemensamma planerna för teknikutnyttjande ska också behandla rättigheter och skyldigheter i fråga om resultat av intellektuell verksamhet från forskning som utförts av gästforskare enligt det här avtalet.

2. Resultat av intellektuell verksamhet som har tagits fram genom samarbetet och som inte tas upp i planen för teknikutnyttjande ska med parternas godkännande fördelas i enlighet med principerna i planen för teknikutnyttjande. Vid en eventuell tvist ska sådana resultat ägas gemensamt av alla deltagare i den gemensamma forskning som resultaten härrör från. Varje deltagare som omfattas av denna bestämmelse ska ha rätt att använda sådana resultat av intellektuell verksamhet för eget kommersiellt syfte och utan några geografiska begränsningar.
3. Vardera parten ska se till att den andra parten och dess deltagare får de rättigheter till resultat av intellektuell verksamhet som tilldelats dem i överensstämmelse med dessa principer.
4. Med bibehållande av konkurrensvillkoren på de områden som berörs av detta avtal ska vardera parten vinnlägga sig om att de rättigheter som har förvärvats enligt avtalet, och de överenskommelser som har träffats inom ramen för avtalet, utövas på ett sådant sätt att det särskilt främjar
 - i) Spridning och användning av den information som skapats, lämnats ut eller på annat sätt gjorts tillgänglig enligt avtalet.
 - ii) antagande och tillämpning av internationella tekniska standarder.

II. VERK MED UPPHOVSRÄTTSSKYDD

Enligt detta avtal ska upphovsrätt som tillhör parterna eller deras deltagare handhas i enlighet med Bernkonventionen för skydd av litterära eller konstnärliga verk (Parisakten från 1971).

III. VETENSKAPLIGA SKRIFTER

Utan att det påverkar avsnitt IV, och om inget annat avtalas i planen för teknikutnyttjande, ska forskningsresultat offentliggöras gemensamt av parterna eller deltagarna i samarbetet. Följande förfaranden ska användas vid tillämpningen av denna huvudregel:

- a) Om en part eller dess deltagare publicerar vetenskapliga eller tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker, videofilmer eller programvara med resultat från samarbete enligt detta avtal, ska den andra parten eller dess deltagare ha ett världsomfattande, icke-exklusivt, oåterkalleligt och royaltyfritt tillstånd att översätta, reproducera, anpassa, vidarebefordra och till allmänheten distribuera sådana verk.
- b) Parterna ska se till att skrifter av vetenskaplig karaktär som härrör från samarbete enligt avtalet och som publiceras av oberoende utgivare får så stor spridning som möjligt.
- c) Samtliga exemplar av ett upphovsrättsskyddat verk som måste spridas till allmänheten och som färdigställts enligt bestämmelserna i avtalet, ska innehålla författarens eller författarnas namn eller pseudonym om inte författaren uttryckligen avböjer omnämnande. Samtliga exemplar ska också innehålla ett tydligt erkännande av det samarbetsstöd som parterna och/eller deras företrädare och/eller deras organisationer har lämnat.

IV. EJ UTLÄMNAD INFORMATION

1. Ej utlämnad skriftlig information
 - a) Parterna, eller i förekommande fall deras deltagare, ska så snart det är möjligt, och helst i planen för teknikutnyttjande, ange vilken information med anknytning till avtalet som de inte önskar lämna ut, varvid bland annat följande kriterier ska beaktas:

- Information som är hemlig i den meningen att den inte, som helhet eller med avseende på den exakta sammansättningen eller sammanställningen av dess beståndsdelar, är allmänt känd bland eller på lagligt sätt allmänt tillgänglig för experter inom området.
- Det verkliga eller potentiella kommersiella värde som informationen har på grund av att den är hemlig.
- Tidigare skydd av informationen i den meningen att åtgärder som under de rådande omständigheterna var rimliga har vidtagits för att bevara dess hemliga karaktär av den person som hade laglig kontroll över den.

Parterna och deras deltagare kan i vissa fall komma överens om att, såvida inte annat anges, helt eller delvis inte lämna ut den information som tillhandahålls, utväxlas eller tas fram inom ramen för samarbete enligt avtalet.

- b) Vardera parten skall se till att ej offentliggjord information i enlighet med detta avtal och den sekretess som följer därav tydligt framstår som sådan information för den andra parten, till exempel genom lämplig markering eller text som anger begränsningen. Detta gäller även för allt återgivande, helt eller delvis, av denna information.

En part som får kännedom om ej utlämnad information i enlighet med detta avtal ska respektera sekretessen. Dessa begränsningar ska automatiskt upphöra om innehavaren utan begränsningar lämnar ut informationen till experter inom området.

- c) Ej utlämnad information som överlämnas enligt avtalet får av den mottagande parten spridas till personer som verkar hos eller är anställda av den mottagande parten samt till andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten vilka har fått behörighet därtill för de särskilda ändamålen med det pågående samarbetet, under förutsättning att information som inte ska lämnas ut och som sprids på detta sätt omfattas av en specifik överenskommelse om konfidentialitet och att informationen tydligt framstår som ej utlämnad enligt ovan.
- d) Med föregående skriftligt medgivande från den part som tillhandahåller ej offentliggjord information enligt detta avtal får den mottagande parten sprida sådan ej offentliggjord information i en större krets än vad som annars tillåts enligt punkt c ovan. Parterna ska samarbeta för att ta fram förfaranden för begäran om och erhållande av skriftligt medgivande på förhand för sådan mer omfattande spridning, och vardera parten ska ge sådant godkännande i den utsträckning detta medges av dess egna riktlinjer, lagar och övriga bestämmelser.

2. Ej utlämnad information som inte är skriftlig

Ej utlämnad information som inte är skriftlig, eller annan konfidentiell eller sekretessbelagd information, som tillhandahålls vid seminarier och andra möten som anordnas inom ramen för avtalet, eller information som kommer från anlitad personal, från användning av anläggningar eller från gemensamma projekt, ska av parterna eller deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som fastställs för skriftlig information i denna bilaga, dock under förutsättning att mottagaren av sådan ej utlämnad eller på annat sätt konfidentiell eller sekretessbelagd information i samband med överlämnandet uppmärksammas på att informationen är konfidentiell.

3. Övervakning

Vardera parten ska vinnlägga sig om att ej utlämnad information som parten tar emot inom ramen för avtalet övervakas på det sätt som anges i avtalet. Om någon av parterna finner att den inte kommer att kunna eller inte kan förväntas kunna följa bestämmelserna om icke-spridning i punkterna 1–2, ska parten omedelbart underrätta den andra parten om detta. Parterna ska därefter samråda för att bestämma vilka åtgärder som ska vidtas.

V. EXEMPEL PÅ INNEHÅLL I EN TEKNISK FÖRVALTNINGSPLAN (TMP)

Planen för teknikutnyttjande är ett särskilt avtal mellan deltagarna, som gäller genomförandet av samarbetet samt deltagarnas respektive rättigheter och skyldigheter. I fråga om resultat av intellektuell verksamhet ska planen för teknikutnyttjande normalt omfatta bland annat följande: äganderätt, skydd, användarrätt för forsknings- och utvecklingsändamål, utnyttjande och spridning, inbegripet åtgärder för gemensamt offentliggörande, rättigheter och skyldigheter för gästforskare samt förfaranden för tvistlösning. Planen kan också omfatta förgrunds- och bakgrundsinformation, licensgivning och förväntade resultat.